



Le livre "PROVERBES d'une à l'autre" contient un ensemble d'aphorismes qui proviennent de nombreux pays du monde, des pays largement différents mais qui se ressemblent par une sagesse populaire.

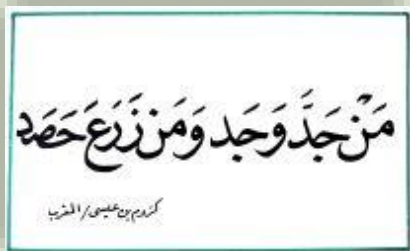
Ces aphorismes et ces expressions familières appartiennent à de nombreux thèmes liés aux vécus des personnes qui les ont choisis, et qui sont ces migrant.e.s qui franchissent chaque jour la porte de notre organisme Le Monde des Possibles.

Ce sont ces femmes et hommes marié.e.s ou célibataires, demandeurs-es d'asile, sans papiers... qui n'ont pas quitté leurs pays d'origine pour le plaisir et font parfois face à la solitude et l'humiliation dans la société d'accueil.

Les proverbes du livre classés par thèmes.

Intention		
	<p>Serbe</p>	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Celui qui chante ne pense pas mal.</i> - <i>Celui qui chante n'a pas de mauvaises intentions envers ceux qui l'écotent.</i>

Travail & persévérance



Arabe classique

- *Qui travaille gagne et qui sème récolte.*



Arabe classique

- *Celui qui ne travaille pas ne mange pas.*



Italien

- *Ceux qui dorment ne mangent/ n'attrapent pas de poisson*
- *Qui ne tente rien n'a rien.*
- *L'avenir appartient à ceux qui se lèvent tôt.*

Parole & silence



Arabe classique

- *Les meilleurs discours sont les plus brefs.*




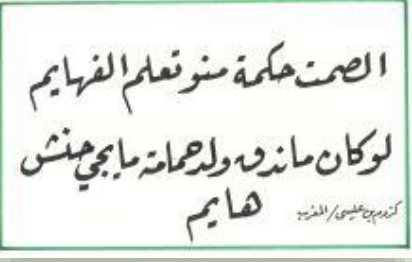
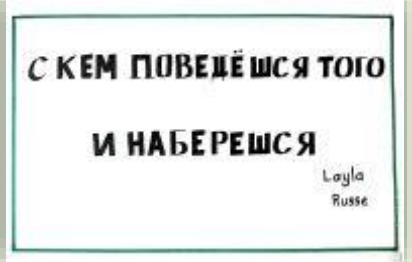
Albanais

- *Celui qui parle beaucoup, il sera, souvent, battu.*
- *Celui qui ouvre grand la bouche court à sa ruine.*
- *Être un moulin à paroles.*

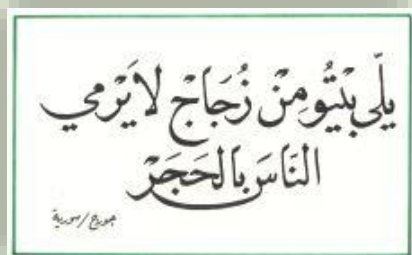


Arabe classique

- *La parole est d'argent, mais le silence est d'or.*

 <p>En boca cerrada no entran moscas Lorena/Mexique</p>	Espagnol	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Si on tient la bouche fermée, les mouches n’y entreront pas.</i>
 <p>الصمت حكمة من تعلم الفرائيم لو كان مازق ولذماته ما يجي منس هايم كزيم عيسى/العزيز</p>	Arabe classique	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Le silence est une sagesse dont on apprend à concevoir le monde.</i>
Respect		
 <p>С КЕМ ПОВЕДЕШСЯ ТОГО И НАБЕРЕШСЯ Loya Russe</p>	Russe	<ul style="list-style-type: none"> - <i>On n’impose pas ses habitudes dans la maison d’autrui</i> - <i>A Rome, fais comme les Romains.</i>

Médiance & moquerie



Arabe syrien

- *Celui qui habite une maison en verre ne devrait pas lancer de pierres aux autres.*



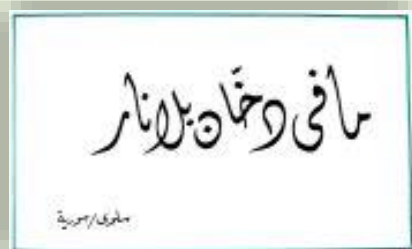
Hébreu

- *Il ne faut jamais jouir de la défaite de ton ennemi.*
- *Il ne faut point mépriser ton ennemi pour petit qu'il te semble.*



Français

- *Celui qui n'a pas traversé l'autre rive, ne doit pas se poquer de celui qui se noie.*

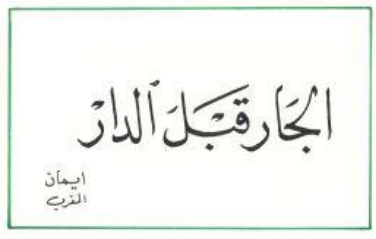
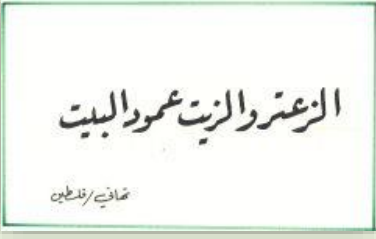
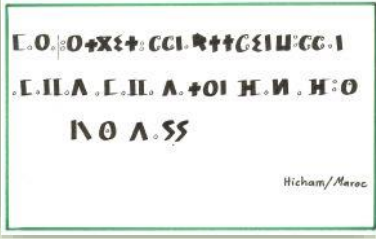
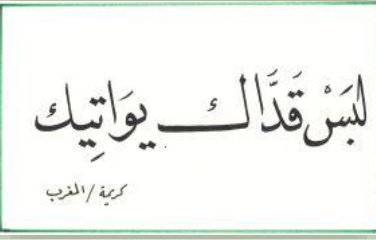





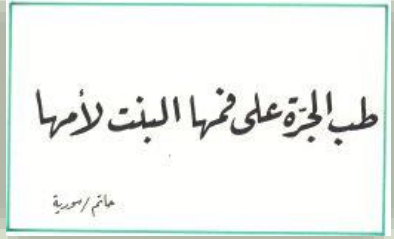
Arabe syrien

- *Il n'y a pas de fumée sans feu.*

<p>Chi semena vento cata sù tempesta</p> <p><small>Chiara / Italie</small></p>	<p>Italien de la Vénétie</p>	<p>- <i>Qui sème le vent récolte la tempête.</i></p>
<p>MO LOUMBAALI HITA DIALOU YOOLIDHO</p> <p><small>Mamadou / Guinée Peulh</small></p>	<p>Peulh (Guinée)</p>	<p>- <i>Celui qui n'a pas traversé l'autre rive, ne doit pas se moquer de celui qui se noie.</i></p>
<p>Râde ciob de oală spartă!</p> <p><small>Carina / Romanie</small></p>	<p>Roumain</p>	<p>- <i>L'éclat de pot se moque du pot cassé.</i></p> <p>- <i>Regarde-toi avant de te moquer des autres.</i></p>
<p>Arrogance</p>		
<p>I pinse qui c'est il qu'a pichî Mouze</p> <p><small>Silvan / Maroc Wallon</small></p>	<p>Wallon</p>	<p>- <i>Il pense que c'est lui qui a pissé la Meuse.</i></p>

Valeur

	Arabe marocain	- <i>Choisis le voisin avant la maison.</i>
	Arabe palestinien	- <i>Le thym et l'huile sont les piliers de la maison.</i>
	Berbère du Rif (Maroc)	- <i>Une pelle est une pelle même si on lui change le manche.</i>
	Arabe marocain	- <i>Habille-toi de ce qu'il convient à ta taille.</i>

	<p>Arabe syrien</p>	<p>- <i>Choisis le voisin avant la maison.</i></p>
<p>Éducation</p>		
	<p>Arabe classique</p>	<p>- <i>Tel père tel fils.</i></p>
	<p>Italien de la Vénétie</p>	<p>- <i>Le dernier sera le premier, si les premiers ont une bonne éducation.</i></p>
	<p>Arabe syrien</p>	<p>- <i>Telle mère telle fille.</i></p>

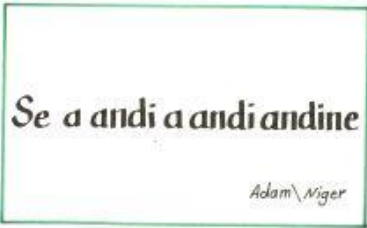



Justice & égalité

 <p>ОНѦ ШТО НЕ ГО САКАШ ЗА СЕБЕ, НЕ ГО ПРАВИ НА АРУГ</p> <p>Kristina Macedonie</p>	Macédonien	<ul style="list-style-type: none">- <i>Ne fais pas aux autres ce que tu n'aimerais pas qu'on te fasse.</i>
 <p>كَمَا تَدِينُ تُدَانَ</p> <p>كرامة / المغرب</p>	Arabe classique	<ul style="list-style-type: none">- <i>Tu seras jugé comme tu juges.</i>- <i>Ne jugez pas, afin que vous ne soyez pas jugés.</i>- <i>On récolte ce que l'on sème.</i>
 <p>Li solo lût potot l'mond</p> <p>Régine / Belgique</p>	Wallon	<ul style="list-style-type: none">- <i>Le soleil luit pour tout le monde.</i>
 <p>الفقراء يتصدقون والاعنياء يرتشون</p> <p>كريم بن عيسى / المغرب</p>	Arabe classique	<ul style="list-style-type: none">- <i>Les pauvres font l'aumône et les riches s'offrent / touchent des pots-de-vin.</i>

Indifférence & ignorance

 <p>اَجَّة يَكْجَاهَا عَمَاهَا أمر الصديدي / أمّ الصديدي</p>	Arabe irakien	<ul style="list-style-type: none">- Pour le résoudre il l'a aveuglé.- Il voulait résoudre un problème mais il en a causé de nombreux autres.- N'utilisez pas un marteau pour casser une noix.
 <p>قلبى على ولدى وقلبى على ولدى تھانی / تھانی</p>	Arabe palestinien	<ul style="list-style-type: none">- Mon cœur est sur mon fils et le cœur de mon fils est sur la pierre (Je me fais du souci pour mon fils et pour son avenir, et lui, il se fait du souci pour ce qui est matériel)
 <p>On wèt todi quand dj'su plin, on n'wèt mauy quand dj'a swè Kevin / Belgique Wallon</p>	Wallon	<ul style="list-style-type: none">- On voit toujours quand je suis plein, on ne voit jamais quand j'ai soif.
 <p>Il a une mohe e l'horloche Didier / Belgique Wallon</p>	Wallon	<ul style="list-style-type: none">- Il a une mouche dans l'horloge

Expérience & savoir

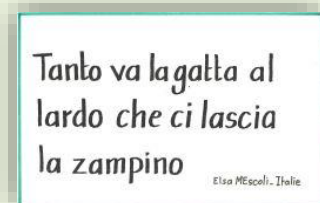
 <p>Se a andi a andi andine</p> <p>Adam, Niger</p>	Peulh (Niger)	<ul style="list-style-type: none">- <i>Si tu sais que tu sais, fais-le savoir !</i>
 <p>انظر انفسك يا خبير الانبياء</p> <p>كردم بن عيسى / المغرب</p>	Arabe classique	<ul style="list-style-type: none">- <i>Si vous arrivez à comprendre certaines choses, vous en ignorez d'autres.</i>
 <p>Se a andi a anda fillo anda</p> <p>Adam/Niger</p>	Peulh (Niger)	<ul style="list-style-type: none">- <i>Si tu sais que tu ne sais pas, cherche à savoir !</i>
 <p>Se a andi a anda anditan</p> <p>Adam/Niger</p>	Peulh (Niger)	<ul style="list-style-type: none">- <i>Si tu sais que tu ne sais pas, tu sauras.</i>

Erreur & échec



Arabe irakien

- *Titi Titi comme tu es partie, tu es revenue.*
- *Pourquoi faire des efforts s'il n'y a rien de retour.*
- *À force de tout donner on finira par se lasser/tout perdre.*



Italien


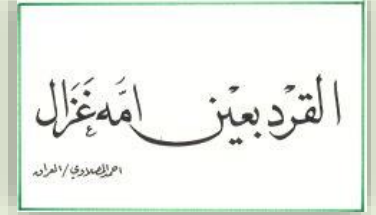
- *Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse.*
- *Qui fait deux fois naufrage, ne doit pas s'en prendre à la mer.*



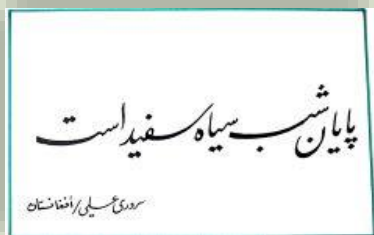
Arabe irakien

- *Celui qui n'atteint pas la grappe de raisin, dira que c'est acide.*
- *Celui qui n'arrive pas au raisin, dira citron.*

Solidarité & entraide

 <p>ለ ርኩሮ ከወያኔ ጎረቤት ጋር ለሆነህ ጎረቤት ሆን</p> <p><small>Asie/Érythrée</small></p>	Tigrigna	<ul style="list-style-type: none">- Aide et soutiens les personnes âgées ! Un jour toi aussi tu vieilliras et tu auras besoin d'aide.
 <p>ⵏ ⵜⴰⵎⴰⵔⵜ ⵏ ⵏⴰⵎⴰⵔ ⵏ ⵏⴰⵎⴰⵔ ⵏ ⵏⴰⵎⴰⵔ</p> <p><small>Abde slem / Maroc Berbère</small></p>	Berbère de l'Atlas (Maroc)	<ul style="list-style-type: none">- Une seule abeille ne fait pas de miel.
 <p>Ati deka mewɔa ave o!</p> <p><small>Serge / Ewe</small></p>	Ewé	<ul style="list-style-type: none">- Un seul arbre ne fait pas de forêt.
<h2>Appréciation</h2>		
 <p>القرد بعين أمه غزال</p> <p><small>أحمد العبدوي / العراق</small></p>	Arabe irakien	<ul style="list-style-type: none">- Aux yeux de sa mère tout singe est une gazelle.

Espoir & optimisme



Farsi

- *La fin d'une nuit sombre est blanche.*



Français

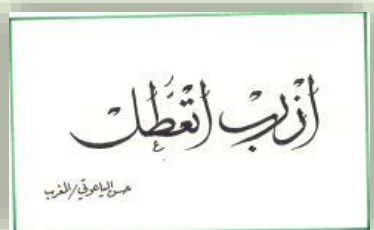
- *Après la pluie le beau temps.*



Français

- *Tourne-toi vers le soleil et l'ombre sera derrière toi.*

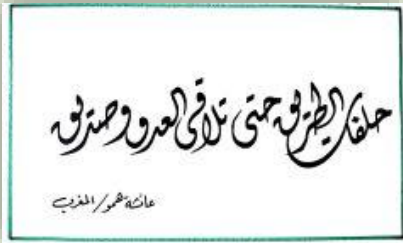
Précipitation



Arabe marocain

- *Qui se presse arrive en retard.*

Vie & destin



Arabe marocain

- *La route a juré de croiser/rencontrer l'ennemi et l'ami.*



Français

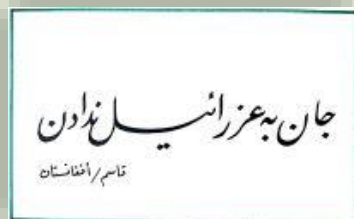
- *La vie est difficile en temps de guerre.*



Arabe classique

- *La vie est un navire, ses voiles sont l'espoir et son carburant est le travail.*

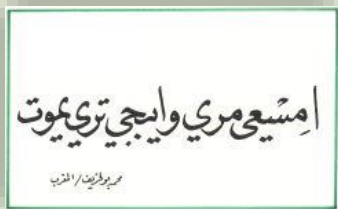
Évidence



Farsi

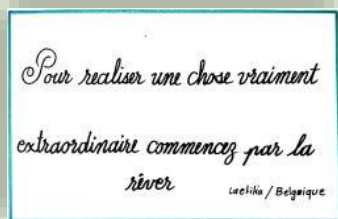
- *Ne donne pas de souffle à l'ange de la mort.*

Rêve



Berbère du Rif
(Maroc)

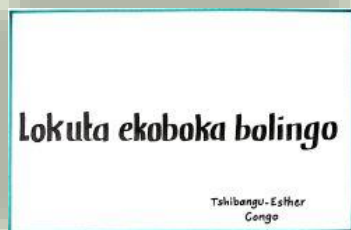
- *Si le pauvre ne rêve pas il sera déjà mort.*
- *Rêver nous aide à vivre.*



Français

- *Pour réaliser une chose extraordinaire commencez par la rêver.*

Mensonge



Lingala

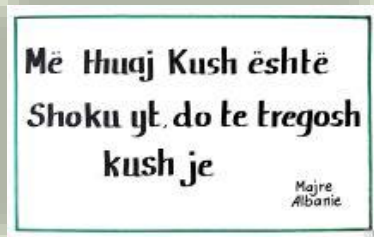
- *Le mensonge détruit l'amour*



Arabe libanais

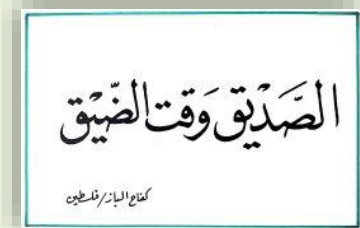
- *La corde du mensonge est courte.*

Amitié



Albanais

- Dis-moi qui sont tes amis et je te dirai qui tu es.



Arabe palestinien

- C'est dans le besoin qu'on connaît ses vrais amis.
- C'est dans les épreuves qu'on reconnaît les vrais amis.

Intelligence & sagesse



lingala

- L'idiot devant, le malin derrière, la bêtise avant et l'intelligence ensuite.



Hébreu

- Le vrai sage est celui qui apprend de tout le monde.

Patience

La pazienza è la virtù
dei forti

Chiara/Italie
de la Vénétie

Italien

- *La patience est la vertu des personnes fortes.*
- *La force d'une personne se mesure par sa patience.*

الأصم والأعمى لهم أسعد الأزواج

Abde stem/Maroc

Arabe classique

- *Les sourds et les aveugles sont les couples les plus heureux.*

Femme

Flok egjata mendje
shkurtera

Mahir/Albanie

Albanais

- *Cheveux longs tresses courtes*
- *Les femmes ont les cheveux longs mais les idées courtes.*



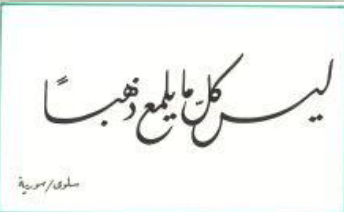
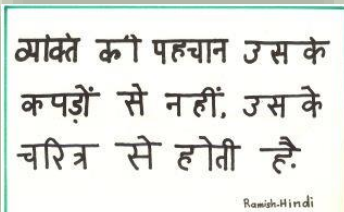
Mulser antes de mاسcer
tem que licos grorido

Mkissango-Ester
Portugò



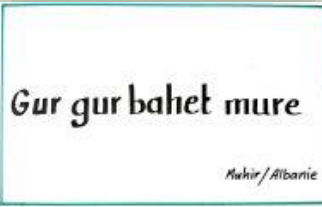
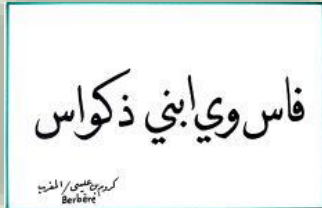
Portugais

- *La femme avant de naître doit pleurer.*

Santé

	Hébreu	- <i>Un esprit sain dans un corps sain.</i>
	Hongrois	- <i>La maladie donne le goût de la santé.</i>
<h2>Apparences</h2>		
	Arabe classique	- <i>Tout ce qui brille n'est pas or.</i>
	Hindi	- <i>On identifie une personne grâce à son caractère et non pas à son apparence.</i>

Harmonie & paix

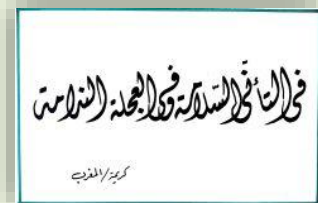
 <p>Хозяда Аеш лакха лодм бошадоб6 <small>Lidiga/Russie</small></p>	Russe	<ul style="list-style-type: none">- Dans le feu, dans l'eau.- Faire le possible et l'impossible pour obtenir l'harmonie et la paix.
 <p>يا في السند من لا اهل فلا يخرج عندي الخارج <small>كروبو/الجزيرة</small></p>	Arabe classique	<ul style="list-style-type: none">- Tant que tu n'as pas trouvé la paix en toi, ne la cherche pas ailleurs.
<h2>Évolution</h2>		
 <p>Gur gur bahet mure <small>Mehir/Albanie</small></p>	Albanais	<ul style="list-style-type: none">- Pierre, pierre... On fait un mur (les choses se font progressivement).- Petit à petit l'oiseau fait son nid.
 <p>فاس وي ابني ذكواس <small>كروبو/الجزيرة Berbère</small></p>	Berbère du Rif (Maroc)	<ul style="list-style-type: none">- La ville de Fès n'a pas été construite en un jour.

Prudence



Arabe classique

- À force de jouer avec le feu, on finit par se brûler les doigts.



Arabe classique

Le regret est dans la précipitation, le salut est dans la prudence.

Conseil



Arabe marocain

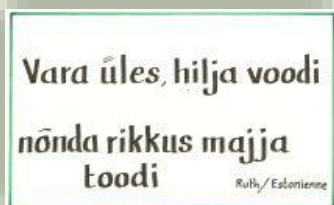
- *Montre-lui ! Montre-lui ! S'il devient aveugle, laisse-le !*
- *S'il ne veut pas apprendre, laisse-le faire ce qu'il veut !*



Berbère du Rif
(Maroc)

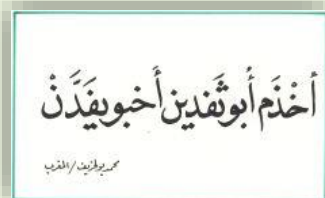
- *L'oiseau, s'il ne vole pas le matin, ne volera pas le soir.*

Bravoure



Estonien

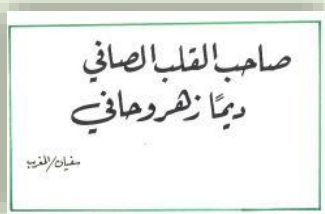
- *Celui qui se lève tôt et se couche tard apporte la richesse à sa maison.*
- *Qui se lève de bonne heure et se couche tard arrive à la fortune.*



Berbère du Rif
(Maroc)

- *Le paresseux demande un oiseau et le courageux ne demande qu'un arc et des flèches.*

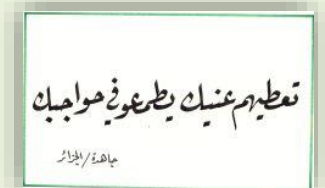
Chance & malchance



Arabe marocain

- *Celui qui a un bon cœur n'a jamais de chance.*

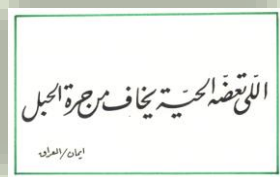
Avidité



Arabe algérien

- *Tu leur donnes tes yeux, ils demandent tes sourcils.*

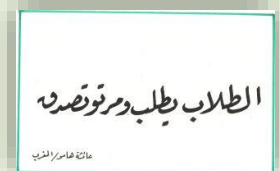
Peur & méfiance



Arabe irakien

- *Celui qui a été mordu par un serpent a peur d'une corde.*

bienfaisance



Arabe marocain

- *Le mendiant mendie et sa femme fait l'aumône.*

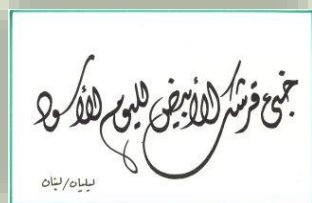
Temps



Arabe marocain



- *À bien faire, le temps passe vite.*

Prévoyance



Arabe libanais

- *Un sou est un sou.*

Autres		
 <p>АДАМИЙ БАРТ КХЕРИИЈА ЧИОАГІАГІА БА Layla / Inguche</p>	Inguche	
 <p>НОВАТА МЕТЛА ЧИСТО МЕТЕ НО СТАРАТА ПЪ К ЭНАЕ Georgi / Bulgare</p>	Bulgare	

Liens pour consulter la version numérique du livre “PROVERBES d’une langue à l’autre”, les actes du colloque “Interculturalité et Préservation des Langues en Voie de Disparition” organisé par le Monde des Possibles le 17 décembre 2019 ainsi que d’autres ressources.

